

La traducción científica como herramienta de investigación

ANEXO I Fichas traductológicas y terminológicas

Lenguas Aplicadas y Traducción

M.^a Mercedes Escudero Rey

Año académico: 2017- 2018

4º curso

Tutora: Dra. Lydia Brugué

Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas

Universidad de Vic-UCC

Vic 1/06/2018

Contenidos

1	Introducción teórica	3
2	Ficha traductológica: El filósofo-científico	9
3	Ficha traductológica: tratamientos Celtas	16
4	Ficha traductológica. Hipócrates de Kos, el padre de la medicina clínica y Asclepiades, el padre de la medicina molecular.....	21
5	Ficha traductológica: Hipócrates y la teoría de los humores.	27
6	Ficha traductológica. Hipócrates. Vol. I.....	31
7	Ficha traductológica. Estudio sobre la utilidad del masaje profundo de fricción con aceite de oliva en la antigüedad como medio de prevención y tratamiento de las lesiones deportivas.....	35
8	Ficha traductológica. Estudio experimental de la influencia de la dieta mediterránea en pacientes con artritis reumatoide.....	40
9	Ficha traductológica. Plantas medicinales en la medicina popular: Un estudio etnobotánico de Gran Bretaña e Irlanda.....	44
10	Ficha traductológica. Medicina moderna frente a medicina alternativa: diferentes niveles de evidencia.....	48

1 Introducción teórica

En el presente anexo se muestran las fichas traductológicas correspondientes a cada una de las traducciones realizadas en la memoria. Se trata de un análisis de muestra de las principales características comunes a los textos científicotécnicos. Se ha seguido el modelo mostrado más abajo (fig.1), que sirve también para explicar los conceptos utilizados. Con objeto de contribuir al criterio de claridad y orden, en cada ficha sólo aparecen aquellas características que efectivamente se cumplen para ese texto. Se presenta en un tomo aparte para facilitar su consulta y cotejo con el texto original, en Anexo II, y con las citadas traducciones, memoria.

Para la confección de la estructura y contenidos de las fichas traductológicas me he basado en las siguientes fuentes:

Brugué, Lydia y Espasa, Eva (2012). "Traducción de textos científicos y técnicos". En: Unidad didáctica 1. Tipologías textuales BA II (inglés-español). Vic: Uvic

Brugué, Lydia y Obiols, Víctor. (2011). "Iniciación a la traducción científicotécnica". En: Grado en Traducción e Interpretación / Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción Facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación. Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña Traducción de Textos Científicos y Técnicos B-A I. Unidad didáctica 1

Chumillas, Jordi. (2014). "Lenguajes de especialidad: términos y secuencias textuales referenciales". En: Grado En Traducción e Interpretación. Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas. Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña. Asignatura: Terminología. Unidad 3. Guía didáctica 1

Puerta López-Cózar, JL y Mauri Más, A. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. pp. 421-422. Barcelona: Masson

Mainegra Fernández, Débora y Miranda Izquierdo, Jesús. "Actas del Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la educación: cine, literatura, redes sociales y nuevas tecnologías". *Ministerio de Educación Cultura y Deporte*. 2012. pp. 323-325. Salamanca: Secretaría General Técnica.

Ugarte, Xus y Vancells, Montse (2010). "Estrategias y recursos de traducción". En: Traducción General B-A (inglés-español) I. Segundo curso. Primer semestre. Guía didáctica 1. Vic: Uvic

Fig.1 Modelo de ficha traductológica

Ficha traductológica:

Autor:

*Clasificación de
Tipología de
documento*

*Para su
clasificación me
remito a la
proporcionada
por la Dra. Lydia
Brugué y la Dra.
Eva Espasa en
la unidad
didáctica 1.
Tipologías
textuales.
Traducción de
textos científicos
y técnicos. BA II
(inglés-español).
Uvic 2012.*

Divulgativo o especializado:

Función (Klaus Glommlich, 1993)

- Transfactuales I o II: función informativa experto-experto o experto-lego
- Transconductuales I o II: función argumentativa no vinculante o vinculante

Funciones sociales

- Función social y género:
pedagógica, divulgativa, doméstica, sociopolítica,
publicitaria, profesional, de investigación, etc.
-

*Características
Léxico-
Semánticas*

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Neologismos: anglicismos, galicismos...

Palabras origen latín o griego¹:

Latinismos y helenismos

¹ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

- **De formación:**

Derivados con prefijos multiplicadores

Derivados con sufijos especializados (-oso, -ico, -itis, -asis, -oma, etc.)

Compuestos sintagmáticos

Acrónimos y siglas

Recursos retóricos

Metáfora: el cuerpo humano es una máquina perfecta

Personificación: el comportamiento del corazón y los pulmones

Características morfosintácticas

Tipo de oraciones:

Enunciativas: con función referencial, es decir, transmiten de forma objetiva la realidad que nos rodea (el agua hierve a 100°C)

Subordinadas: aplicar aceite de oliva antes del ejercicio es esencial para que los músculos se calienten.

Pasiva: la fórmula es aplicada sobre la herida

Pasiva refleja (impersonal con "se"):

Nominalizaciones:

Tiempo y modo verbal:

Indicativo: como modo de la realidad

Condicional: para expresar hipótesis

Persona: 3º o 1º plural (de modestia)

Presente gnómico o atemporal: “La tierra gira en torno a si misma” (sin valor temporal). “El niño se salva gracias a una rápida intervención” (aunque la escena es del siglo pasado)

Adjetivación:

Descriptivos: “Tumor grande”

Especificativos: “Dolencia pancreática, dolencia cardiaca”

De relación o pertenencia: “instalación hospitalaria”

Nominalizaciones: “Caminar es bueno para la salud”

Características textuales

Coherencia y cohesión

sustitución: “La incisión se realiza sobre la aorta con ello” (escarpelo)

anáfora: “El pelo se tiñe de blanco, el pelo se tiñe de gris”

catáfora: “como veremos a continuación”

Elipsis: supresión de palabra no necesarias para el completo entendimiento del significado. “Arranca sin problemas”. Se omite el sujeto.

Isotopía semántica: palabras del mismo campo semántico que dan cohesión al texto.

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo:

Inductivo, como observación de la realidad

Recepciona los hechos, los analiza para determinar los esenciales, busca un principio o hipótesis para explicar los datos del experimento y comprueba la validez de ese principio para convertirlo en tesis.

Deductivo

Razona a partir de una tesis formada por conceptos abstractos e ideas generales. Obtiene conclusiones del núcleo teórico.

Expositivo

Expone los hechos

Estructura del discurso: deductiva, inductiva, cuadrada, orden aleatorio...

Preguntas con función didácticas: ¿cómo conseguimos la extracción si no disponemos de escarpelo? Pues de la siguiente forma...

Deixis: de lugar o de tiempo dentro o fuera del texto

Conectores y Modificadores

Aditivos: *además, incluso*

Consecutivos: *en consecuencia, por tanto*

Contraargumentativos: *sin embargo*

Reformulación

Explicativos: *o sea, es decir*

Especificativos: *...especialmente X*

Argumentativos

De refuerzo: de hecho

De concreción: por ejemplo

Estructuras gramaticales recurrentes:

Enumeraciones: "Las partes del corazón son:"

Estructura de la información: en primer lugar...

Progresión informativa sistemática

Características comunicativas

Emisor-receptor (pragmática): nivel de especialización de ambos y tipología textual: artículo o libro de divulgación, manual, prospecto, etc.

Referente: el campo temático.

Código: lenguaje y terminología

Tenor: grado de formalidad

Situación comunicativa: circunstancias de cómo se ha producido la comunicación.

Canal: papel, línea, oral, congreso, y tipo de documento.

Glosario terminológico

*Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones*²*

EN

FR

ES

² Fuentes en referencias bibliográficas de la memoria principal: Diccionarios y glosarios

2 Ficha traductológica: El filósofo-científico

Autor: Dr. Albert S. Lyons

Clasificación de tipología de documento

Divulgativo o especializado:

Divulgativo. Es un texto mixto, a caballo entre la ciencia y la historia.

Para su clasificación me remito a la proporcionada por la dra. Lydia Brugué y la dra. Eva Espasa en la unidad didáctica 1. Tipologías textuales. Traducción de textos científicos y técnicos. B-A II (inglés-español). Uvic 2012.

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuals I o II: se encuentra a caballo entre uno y otro pues, si bien no está dirigido a un público especializado, el lector ha de tener algo de conocimiento previo.
- Transconductuales I o II: transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

Funciones sociales

- Función social y género: divulgar el saber científico. Género divulgativo. Es un artículo de divulgación extraído de un libro de divulgación

Características léxico-semánticas

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Neologismo: "bits de información"

Palabras origen latín o griego³: doctrina, quirúrgico, diagnóstico

Latinismos: *Corpus Hippocraticum*

³ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

- **De formación**

Derivados de sufijos especializados: tuberculosis

Compuestos sintagmáticos: organismo acuático

Características morfosintácticas

Tipo de oraciones: enunciativas, muchas de ellas con función referencial⁴: "el nombre más famoso que nos ha llegado es Hipócrates de Cos"

Tiempo y modo verbal: pasado. Indicativo

- Condicional: "cada síntoma sería una enfermedad."

Persona: 3ª

Adjetivación

Descriptivos: poros respiratorios

Especificativos: climas cálidos

De relación o pertenencia: origen cnidario

Características textuales

Coherencia y cohesión

sustitución: "algunas pruebas de que él sí existió"

anáfora: "el número "cuatro" era importante para la salud, y el concepto de *cuatro* elementos con cuatro cualidades recibió un mayor impulso

Isotopía semántica:

griega - filósofos

científicos- empíricas

⁴ Transmisión objetiva de información de lo que nos rodea.

ciencia-medicina–matemáticas- astronomía- geometría- Ciencia de los números-matemático- cosmos-teorías- disciplina

religiosas – mágicas- alma - sagrada

elemento- agua-tierra- aire- fuego

medicina-salud-enfermedad-aplicaciones externas-órganos- disecciones-cerebro- ojo- corazón - vasos sanguíneos -extracción de sangre

dieta-vegetariana -frugal-alimentos-habas-repollo-anís -drimia marítima- vegetales

meditación-mente- pensamiento-memoria

sueño –vigilia

Marcadores de discurso

Deixis: “Pudo haber *allí* un centro de filosofía antes de que él llegara”

Conectores y Modificadores

Aditivos: “Además.” ...no solo percibía las sensaciones, sino que también era responsable del pensamiento y la memoria.”

Contraargumentativos: “creyendo, en cambio, que el corazón era el centro de las sensaciones.” “Sin embargo, el nombre más famoso que nos ha llegado es Hipócrates de Cos”

Reformulación

Explicativos: “Otras “escuelas” de medicina, es decir, asociaciones de filósofos, profesores de medicina”.

Especificativos:” ...por comentaristas posteriores sobre Hipócrates, especialmente Galeno en el siglo II d. C.”; “Las obras de varios escritores posteriores, especialmente Aristóteles, son las principales fuentes”.

Argumentativos

De refuerzo: “de hecho, pudo haber sido la persona extraordinaria”

Estructuras gramaticales recurrentes: si bien la voz pasiva aparece en numerosas ocasiones, por ejemplo: “fue sin duda precedida por una larga tradición”, “Sus tratados fueron escritos en verso”, las formas no personales se ven salpicadas de expresiones no formales como: “uno se asombra...”

Marcadores del discurso

Género discursivo. Tono y estilo: expresivo y expositivo. Típico de los textos híbridos que conjugan expresión con contenido científico en el contexto de un discurso elaborado desde el punto de vista estilístico.

Estructura: la organización del fragmento pertenece al tipo expositivo inductivo.

Progresión informativa sistemática: en efecto, se da este tipo de progresión. En este caso se trata de una sistematización de orden temporal.

Enumeraciones: “Algunos de los líderes destacados de esa escuela fueron Euryphon, Ctesias, Crisipos, Polícrates, Eudoxo y Nicómaco, el padre de Aristóteles”

Características comunicativas

Emisor-receptor (pragmática): el emisor es un especialista y el receptor es un público lego interesado en el tema.

Tenor: formal semi-especializado.

Referente: medicina e historia médica

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: artículo de divulgación

Canal: papel y soporte electrónico (web)

Glosario Terminológico

Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas

EN

FR

ES

Abscessed breast

Abscess mammaire

Absceso mamario

Atoms

Atomes

Átomos

Bile

Bile

Bilis

Bladder

Vésicule

Vejiga

Blood

Sang

Sangre

Brain

Cerveau

Cerebro

Chiasm

Chiasma

Quiasma

Consumption

Tuberculose

Tuberculosis

Cosmic environment

Environnement cosmique

Entorno cósmico

Cross-Fertilization

Fertilisation croisée

Fertilización cruzada

Diet

Régime alimentaire

Dieta

Dissections

Dissections

Disecciones

Element	Élément	Elemento
Exercise	Exercice	Ejercicio
Eye	Œil	Ojo
Folk medicine	Médecine populaire	Medicina popular
Injury	Blessure	Herida
Interlacings	Entrelacés	Entrelazados
Matter	Matière	Materia
Nerves	Nerfs	Nervios
Optic	Optique	Óptico
Organs	Organes	Órganos
Particles	Particules	Partículas
Pathways	Voies	Vías
Philosopher	Philosophe	Filósofo
Physicians	Médecins	Médicos
Pores	Pores	Poros
Practitioners	Praticiennes	Practicantes

Regulated temperate diet and
exercise

L'exercice régulier et un régime
équilibré

Ejercicio regular y dieta
moderada

Reincarnation

Réincarnation

Reencarnación

3 Ficha traductológica: tratamientos Celtas

Autor: Dr. Ross Mitchell

**Clasificación de
Tipología de
documento**

*Para su
clasificación me
remito a la
proporcionada por
la Dra. Lydia
Brugué y la Dra.
Eva Espasa en la
unidad didáctica 1.
Tipologías
textuales.
Traducción de
textos científicos y
técnicos. BA II
(inglés-español).
Uvic 2012.*

Divulgativo o especializado: divulgativo

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuales I o II: se encuentra a caballo entre uno y otro pues, si bien no está dirigido a un público especializado, el lector ha de tener de conocimiento previo o estar familiarizado con enfermedades y tratamientos.
- Transconductuales I o II: transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

Funciones sociales

- Función social y género: divulgar el saber científico. Género divulgativo.

Se trata de un artículo de divulgación.

**Características
Léxico-
Semánticas**

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Latinismo: cáncer, tumor, epilepsia (aunque también del griego ἐπιληψία *epilipsia*, término acuñado por Hipócrates, pero el cambio “i” por “e” lo tomamos del latín.

Palabras origen latín o griego⁵: tiroides, terapéutica, cataplasma.

⁵ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

Galicismo: cretinismo

- **De formación:**

Derivados de sufijos de especialidad: enuresis

Compuesto sintagmático: té medicinal

*Características
morfosintácticas*

Tipo de oraciones

Enunciativa subordinada: “Se daba a los recién nacidos para ahuyentar a los malos espíritus.”

Pasiva refleja: “Se pensaba que era efectivo”.

Cambio de orden sintáctico de orden lógico para la lengua de llegada: “*And the fresh flesh of young seals was given for diarrhoea.*” Por “Se administraba carne fresca de focas jóvenes para la diarrea.”

Nominalizaciones: “El uso de una faja de piel...”

Tiempo y modo verbal: pasado. Indicativo

Presente gnómico (universalidad): “El recién nacido aún es vulnerable a los espíritus malignos.”

Persona: 3ª

Adjetivación

Descriptivos: caballo pinto blanco o negro

*Características
textuales*

Coherencia y cohesión

sustitución: “conjuros en gaélico, cada uno de los cuales era apropiado para una situación o enfermedad en particular” “Algunas de éstas fueron sin duda de auténtico valor”

Isotopía semántica:

salud-enfermedad-cura-terapéuticas-cáncer-tumor-cataplasma

sobrenatural-hadas-demonios-mal de ojo-poderes ocultos-exorcizar-
encantamientos-hechizos

plantas-cicuta-tanaceto-ajo de oso-valeriana-escrofularia-infusión

animales-caballo-ratón-foca-piel de foca-oveja

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo: expresivo y explicativo. Característico de los textos híbridos que conjugan expresión con contenido científico en el contexto de un discurso elaborado desde el punto de vista estilístico.

Estructura: claridad y orden en estructura paralela. Enumera y desarrolla punto por punto.

Conectores y Modificadores

Contraargumentativos: “Sin embargo, ciertas prácticas se registran ampliamente” pero existían variaciones locales” “Por el contrario, algunos antiguos remedios celtas, como administrar a un niño con cretinismo”

Reformulación

Especificativos:” siempre existió algo de mezcla de ideas, especialmente en las áreas marginales “

Argumentativos

De concreción:” Así, por ejemplo, en la Edad Media, comer un ratón...”

Progresión informativa sistemática: en efecto, se da este tipo de progresión. En este caso se trata de una sistematización de orden temporal.

Enumeraciones: “Algunos de los líderes destacados de esa escuela fueron: Euryphon, Ctesias, Crispos, Polícrates, Eudoxo y Nicómaco, el padre de Aristóteles”

Características comunicativas

Pragmática: el emisor es un especialista y el receptor es un público lego o interesado en el tema.

Tenor: formal semi-especializado.

Referente: medicina e historia médica

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: artículo de divulgación

Canal: papel y soporte electrónico (web)

**Glosario
terminológico**

Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas

EN	FR	ES
Asthma	L'asthme	Asma
Bed-wetting	Enurésie	Enuresis
Colic	Colique	Cólico
Constipation	Constipation	Estreñimiento
Cretinism	Crétinisme	Cretinismo
Dandelion	Pissenlit	Diente de león
Epilepsy	L'épilepsie	Epilepsia
Growth	Tumeur	Tumor
Headache	Mal de tête	Dolor de cabeza
Intestinal worms	Vers intestinaux	Lombrices intestinales

Juniper	Juniper	Enebro
Leech	Médecin ou docteur	Curandero o médico
Mumps	Les oreillons	Paperas
Rowan tree	Serval	Serval
Speedwell	Valeriana	Valeriana
Thyroid gland	Glande thyroïde	Glándula tiroides
Whooping cough	Coqueluche	Tos ferina
Wild garlic	Ail d'ours	Ajo de oso

4 Ficha traductológica. Hipócrates de Kos, el padre de la medicina clínica y Asclepiades, el padre de la medicina molecular

Autor: Dr. Christos Yapijakis

*Clasificación de
Tipología de
documento*

Divulgativo o especializado:

especializado

*Para su
clasificación me
remito a la
proporcionada
por la Dra. Lydia
Brugué y la Dra.
Eva Espasa en la
unidad didáctica
1. Tipologías
textuales.*

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuales I o II: transfactual I. Dirigido a un público experto
- Transconductuales I o II: transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

*Traducción de
textos científicos
y técnicos. BA II
(inglés-español).
Uvic 2012.*

Funciones sociales

- Función social y género: propiciar el avance del conocimiento. Género de investigación.

Se trata de un artículo especializado de revisión. Se basa en otros escritos, analiza la situación actual del tema tratado y propone hipótesis al respecto.

*Características
Léxico-
Semánticas*

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Latinismo: Cáncer, tumor, epilepsia (aunque también del griego ἐπιληψία *epilipsia*, término acuñado por Hipócrates, pero el cambio *i* por *e* lo tomamos del latín).

Palabras origen latín o griego⁶: Terapéutica, histeria
síntoma, diagnóstico, terapia, trauma, sepsis, diabetes,
filosofía

- **De formación:**

Derivados de sufijos de especialidad: gastritis, enteritis,
artritis, parálisis

Compuesto sintagmático: medicina molecular, medicina
clínica, juramento hipocrático

*Características
morfosintácticas*

Tipo de oraciones

Enunciativa subordinada: se daba a los recién
nacidos para ahuyentar a los malos espíritus.

Pasiva: “Fue llamada ‘divina’ “,” Fue apodado “,” sea
reconocido “

Tiempo y modo verbal: pasado y presente. Indicativo

Persona: 3ª

Adjetivación

- De pertenencia: juramento hipocrático, filosofía
epicúrea
-

*Características
textuales*

Coherencia y cohesión

sustitución:” “influenciada por la teoría pitagórica, según la cual, la
naturaleza estaba compuesta de cuatro elementos”

⁶ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

Elipsis: “de la medicina moderna, que se basa en la observación de signos clínicos y conclusiones racionales, y no se basa en” (se suprime medicina moderna)

Isotopía semántica:

elementos, agua, tierra, viento, fuego.

humores, bilis negra, bilis amarilla, flema, sangre.

juramento hipocrático, éticos.

clínica, práctica médica

términos médicos: síntoma, diagnóstico, terapia, trauma, sepsis, diabetes, gastritis, enteritis, artritis, cáncer, eclampsia, coma, parálisis, manía, pánico, histeria, epilepsia.

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo

Inductivo.

Estructura: presenta la clásica estructura de un artículo especializado que incluye: abstract, objetivos, método, resultados y conclusiones.

Conectores y Modificadores

Aditivos: “Además, describió la presentación de un gran número de enfermedades sin superstición”

Consecutivos: “y, por lo tanto, de manera análoga, el cuerpo estaba constituido por cuatro fluidos” Por lo tanto, Hipócrates estableció los principios básicos de la medicina clínica tal como se practica hoy en día.”

Contraargumentativos: “...en Roma. Sin embargo, es sorprendentemente desconocido dado el hecho importante de que fue el primer médico que creó una teoría de la salud”

Reformulación

Explicativos: constituido por cuatro fluidos o “humores”

Estructura de información ordenada: desde el punto de vista discursivo no se dan enumeraciones claras que estructuren el discurso general, pero sí algunas parciales como: “está compuesto de a) moléculas (μέρη, ‘meree’ o ‘corpuscula’) que están hechas de átomos (ἄναρμοι ὄγκοι, ‘anarmoi ongoi’), y b) espacios vacíos”

Enumeraciones: existen numerosas enumeraciones de extensión de conceptos: “numerosos términos médicos universalmente utilizados por los médicos, que incluyen síntoma, diagnóstico, terapia, trauma y sepsis.”

Características comunicativas

Pragmática: el emisor es un especialista y el receptor es un especialista. Publicado en un medio especializado.

Tenor: formal especializado.

Referente: medicina e historia médica

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: artículo especializado

Canal: papel y soporte electrónico (web)

Glosario terminológico

Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas

EN	FR	ES
Arthritis	L'arthrite	Artritis
Bile	Bile	Bilis
Cancer	Cancer	Cáncer
Clinical	Clinique	Clínicos
Coma	Coma	Coma

Diabetes	Diabète	Diabetes
Diagnosis	Diagnostic	Diagnóstico
Diseases	Maladies	Enfermedades
Earth	Sol	Tierra
Eclampsia	Eclampsie	Eclampsia
Enteritis	Entérite	Enteritis
Epilepsy	Epilepsie	Epilepsia
Ethical	Ethique	Éticos
Fire	Feu	Fuego
Gastritis	Gastrite	Gastritis
Hippocratic oath	Serment d'Hippocrate	Juramento hipocrático
Humors	Humeurs	Humores
Hysteria	Hystérie	Histeria
Medical practice	Pratique médicale	Práctica médica
Molecular medicine	Médecine moléculaire	Medicina molecular
Molecules	Des molécules	Moléculas

Panic	Panique	Pánico
Paralysis	Paralyse	Parálisis
Philosophical	Philosophique	Filosófica
Sepsis	Septicémie	Sepsis
Symptom	Symptôme	Síntoma
Therapy	Thérapie	Terapia
Trauma	Traumatisme	Trauma
Water	Eau	Agua
Wind	Vent	Viento

5 Ficha traductológica: Hipócrates y la teoría de los humores.

Autor: Antoine Thivel

*Clasificación de
Tipología de
documento*

Divulgativo o especializado:

divulgativo

*Para su
clasificación me
remito a la
proporcionada
por la Dra. Lydia
Brugué y la Dra.
Eva Espasa en
la unidad
didáctica 1.
Tipologías
textuales.
Traducción de
textos científicos
y técnicos. BA II
(Inglés-español).
Uvic 2012.*

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuales I o II:

transfactual II. Dirigido a un público no especializado necesariamente, aunque interesado en el tema.

- Transconductuales I o II:

transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

Funciones sociales

- Función social y género:

divulgar el saber científico. Artículo de divulgación.

*Características
Léxico-
Semánticas*

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Helenismos⁷: *katarrhooi, kakos, khuma.*

Galicismos: *cacochymes*

⁷ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

Palabras origen latín o griego⁸: cosmología, filosofía

- **De formación:**

Derivados de sufijos de especialidad: reumatismo

- **De especialidad:** (matemáticas y filosofía lógica) “lógica formal: $A = A$, $A = \text{no } B$ ”

Características morfosintácticas

Tipo de oraciones

Enunciativa: en general todo el texto está repleto de oraciones enunciativas y de referencia.

Tiempo y modo verbal: pasado y presente. Indicativo

Presente gnómico (universalidad): “...pero se no se desenmascara hasta que la medicina moderna, la química y la física se desarrollan”

Persona: 3ª

Adjetivación

- De pertenencia: juramento hipocrático, filosofía epicúrea

Características textuales

Coherencia y cohesión

Elipsis: “Incluso científicos como Descartes y Gassendi todavía creen⁹ en la bilis y la flema, Boerhave y Barthez no disponen de una mejor explicación que dar al hablar sobre el cuerpo humano, y sí evocar el lugar de la teoría de los humores. “

⁸ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

⁹ Presente gnómico

Isotopía semántica:

frío, flujo, catarros, flujos en el pecho

medicina, biología, filosofía, cosmología, geografía, astronomía

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo

Expositivo-argumentativo

Estructura: se trata de un texto de tipo argumentativo, de lenguaje subjetivo y argumenta para convencer y estructura aleatoria de conveniencia.

Conectores y Modificadores

Contraargumentativos: abundantes. “Por el contrario, los sistemas con cuatro humores son rígidos”.

Reformulación:

Explicativos: “*cacochymes* en francés¹⁰, achacosos, hombres viejos con flujos en el pecho”

Consecutivos: “...ya que la palabra se forma del griego¹¹ *kakos*, “malo””

Enumeraciones. Extensión de conceptos: “en medicina, biología, filosofía, cosmología e incluso geografía y astronomía,”

¹⁰ Traducción por ampliación, “achacosos” y especificación “en francés”. Se necesita mantener el término en francés para que las explicaciones en griego tengan sentido.

¹¹ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

Características comunicativas

Pragmática: el emisor es un especialista y el receptor es un público no especializado, pero interesado en la materia.

Tenor: semi-formal.

Referente: medicina e historia médica

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: artículo divulgativo en revista en línea

Canal: soporte electrónico (web)

Glosario terminológico

Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas

EN	FR	ES
Ailing	Cacochyme	Achacoso
Articulations	Articulations	Articulaciones
Cold	Catarrhe	Catarro
Cold	Rhume	Resfriado
Flux	Ecoulement	Flujo
Harmony	Harmonie	Armonía
Phlegm	Phlegme	Flema

6 Ficha traductológica. Hipócrates. Vol. I

Autor: Hipócrates. Traducido al inglés por W. H. S. Jhones para la LOEB LIBRARY.

*Clasificación de
Tipología de
documento*

*Para su
clasificación me
remito a la
proporcionada
por la Dra. Lydia
Brugué y la Dra.
Eva Espasa en
la unidad
didáctica 1.
Tipologías
textuales.
Traducción de
textos científicos
y técnicos. BA II
(inglés-español).
Uvic 2012.*

Divulgativo o especializado:

especializado

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuales I o II:

transfactual I. Dirigido a un público experto

- Transconductuales I o II:

transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

Funciones sociales

- Función social y género:

se trata de un género científico denominado caso clínico. Los actuales suelen estar redactados en varios idiomas, pertenecer a una o varias universidades y a varios autores. (cf. Tesis Doctoral: Carlos Arturo Muñoz Torres. Universidad Autónoma de Barcelona. 2011) “La función de un autor colectivo es asegurar la rigurosidad frente a lo singular o especial del *Caso Clínico*”

Este caso es más rudimentario en su forma, pero importantísimo, pues es el origen de los casos clínicos actuales a los que me refiero.

Su función es documentar la progresión de una enfermedad para su tratamiento en futuros pacientes.

<i>Características Léxico- Semánticas</i>	Tecnicismos <ul style="list-style-type: none"> • De procedencia: <u>Palabras origen latín o griego</u>¹²: síntoma, insomnio • De formación: <u>Derivados de sufijos de especialidad</u>: comatoso, biliosas
---	---

<i>Características morfosintácticas</i>	Tipo de oraciones: formadas en su mayoría de forma esquemática. Predominan las elipsis de verbo y las frases cortas que pueden contener únicamente un sujeto. <p><u>Enunciativa:</u> “La orina en estos momentos tenía consistencia, pero en mal estado. Los intestinos se estriñeron, pero luego se relajaron. “</p> <p><u>Pasiva:</u> no tiene una presencia representativa</p> <p>Tiempo y modo verbal: pasado. Indicativo</p> <p>Persona: 3ª</p> <p>Adjetivación</p> <p><u>Especificativos:</u> fiebre aguda, intestinos alterados, heces biliosas</p>
---	--

<i>Características textuales</i>	<u>Coherencia y cohesión</u> <p>Género discursivo. Tono y estilo</p> <p>Caso clínico. Tono y estilo formal</p>
--------------------------------------	--

¹² Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

Estructura: se trata de una descripción científica ordenada de forma temporal progresiva.

Sustitución:” Tomó pequeños trozos de comida, y los de un tipo poco apropiado”

Elipsis: “Fiebre leve continua. Heces finas y copiosas.” (faltan todos los verbos). “heces biliosas, delgadas, copiosas”

Isotopía semántica

En este caso es altamente reiterativa por las características propias del texto:

fiebre, ardiente, delirio, febril, sudado, temperatura

heces biliosas y grasas, intestinos, estreñimiento

síntomas, dolor, fiebre, heces biliosas, orina fina

Marcadores de discurso

Deixis: “La orina en estos momentos tenía consistencia”

Conectores y Modificadores

Contraargumentativos: “La orina en estos momentos tenía consistencia, pero en mal estado”

Reformulación

Explicativos: constituido por cuatro fluidos_o “humores”

Enumeraciones: las enumeraciones son las correspondientes a la sintomatología. Realiza una exposición de síntomas separados por signos de puntuación. “Decimocuarto día. Fiebre aguda; heces biliosas, delgadas, copiosas; sustancia que flota en la orina; delirio.”

Características comunicativas

Pragmática: el emisor es un especialista y el receptor es un especialista.

Tenor: formal especializado.

Referente: medicina

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: caso clínico

Canal: papel y soporte electrónico (web)

**Glosario
terminológico**

Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas

EN	FR	ES
Verdigris	Verdet	Cardenillo
Epistaxis	Epistaxis	Epistaxis
Acute fever	Fièvre aiguë	Fiebre aguda
Hot Stools	Tabouret brûlant	Heces ardientes
Stools bilious	Des selles bilieuses	Heces biliosas
Constipated stools	Intestin avec constipation	Intestinos con estreñimiento
Mind disordered	Esprit confus	Mente confusa
Oily Urine	Urine grasse	Orina grasa
Relapse	Rechute	Recaída

7 Ficha traductológica. Estudio sobre la utilidad del masaje profundo de fricción con aceite de oliva en la antigüedad como medio de prevención y tratamiento de las lesiones deportivas

Autores: Nikitas N. Nomikos, George N. Nomikos y Demetrios S. Kores

*Clasificación de
Tipología de
documento*

Divulgativo o especializado:

Especializado

*Para su
clasificación me
remito a la
proporcionada
por la Dra. Lydia
Brugué y la Dra.
Eva Espasa en
la unidad
didáctica 1.
Tipologías
textuales.
Traducción de
textos científicos
y técnicos. BA II
(inglés-español).
Uvic 2012.*

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuales I o II: transfactual I. Dirigido a un público experto
- Transconductuales I o II: transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

Funciones sociales

- Función social y género:

propiciar el avance del conocimiento. Género de investigación.

Se trata de un artículo científico para una publicación médica con estructura de estudio: resumen o abstract, presentación del trabajo y metodología, desarrollo y conclusiones.

*Características
Léxico-
Semánticas*

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Palabras origen latín o griego¹³: masaje, flujo, atloteta

- **De formación**
-

¹³ Pedro Laín Entralgo. La medicina hipocrática. Ediciones Revista de Occidente, S. A. Madrid. 1970

Derivados de sufijos de especialidad: láctico, metabólico, terapéutico.

Compuesto sintagmático: dolor muscular, tejido cicatricial

Compuestos del léxico general: vasodilatación

Acrónimos y siglas: DFM.

Enumeración: palabras clave: traumatología, lesiones deportivas, terapia, aceite de oliva, masaje de fricción profunda.

Características morfosintácticas

Tipo de oraciones

Enunciativas subordinadas con función referencial:
“Los antiguos griegos ya habían reconocido las ventajas del masaje de fricción profunda.”

Pasiva refleja o impersonales con “se”: “se realizaban suavemente unas frotaciones en seco con la palma”.
Se analizaron escritos de importantes médicos como Hipócrates y Galeno.”

Nominalizaciones: “Permanecer cubierto con el polvo...”

Tiempo y modo verbal: pasado y presente. Indicativo

Persona: 3ª

Adjetivación

Descriptivos: antiguos griegos, extensa revisión, médicos antiguos

De pertenencia: atletetas atenienses

Características
textuales

Coherencia y cohesión

anáfora: “En invierno, el aceite propicia¹⁴ una mejor evolución¹⁵, ya que aísla al cuerpo del frío. En verano, el aceite produce un exceso de calor”
(repite la estructura)

Elipsis:” el polvo es frío y el aceite, tibio”

Isotopía semántica:

lesiones, deportivas, fatiga, muscular, ácido láctico, flexibilidad, atletas, atlotetas, instalaciones deportivas

aceite de oliva, masaje de fricción profunda, muscular

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo: deductivo. El razonamiento parte de conceptos abstractos y se obtienen conclusiones a raíz de los resultados obtenidos. Sin embargo, no se analizan casos propios, sino que la información se obtiene de la recopilación de estudios.

Estructura: la clásica de este tipo de documentos. Introducción; material y métodos; resultados y conclusiones

Conectores y Modificadores

Contraargumentativos: “evita que se caliente demasiado.
Pero en invierno el polvo es frío”

Reformulación

Explicativos: “los atlotetas atenienses, es decir los patrocinadores de eventos deportivos”

¹⁴ *Promotes*. Traducido como “propicia” en lugar de “promueve”. Decisión traductológica de conveniencia de contexto.

¹⁵ *Growth*. Traducido como “evolución” en lugar de “crecimiento”. Decisión traductológica de conveniencia de contexto.

Argumentativos

De concreción: “los atletas, especialmente los que se dedicaban a la lucha”

Enumeraciones: las palabras clave

Características comunicativas

Pragmática: el emisor es un especialista y el receptor es un especialista.
Publicado en un medio especializado.

Tenor: formal especializado.

Referente: medicina e historia médica

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: artículo especializado

Canal: papel y soporte electrónico (web)

Glosario terminológico

Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas

EN

FR

ES

Activity

Activité

Actividad física

Deep friction massage

Massage transversal profond

Masaje profundo de fricción

Injuries

Blessures

Lesiones

Lactic acid

Acide lactique

Ácido láctico

Metabolic processes

Processus métaboliques

Procesos Metabólicos

Muscle fatigue

Fatigue musculaire

Fatiga muscular

Muscle pain

Doleur musculaire

Dolor muscular

Scar tissue

Tissu cicatriciel

Tejido cicatricial

Vasodilation

Vasodilatation

Vasodilatación

8 Ficha traductológica. Estudio experimental de la influencia de la dieta mediterránea en pacientes con artritis reumatoide

Autores: Dres. L Sköldstam, L Hagfors y G Johansson

*Clasificación de
Tipología de
documento*

Divulgativo o especializado:

especializado

*Para su
clasificación
me remito a la
proporcionada
por la Dra.
Lydia Brugué y
la Dra. Eva
Espasa en la
unidad
didáctica 1.
Tipologías
textuales.
Traducción de
textos
científicos y
técnicos. BA II
(inglés-
español). Uvic
2012.*

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuales I o II:

transfactual I. Dirigido a un público experto

- Transconductuales I o II:

transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

Funciones sociales

- Función social y género:

propiciar el avance del conocimiento. Género de investigación.

Se trata de un artículo original de diseño analítico. Es un ensayo clínico con asignación aleatoria de tratamiento de prueba y el correspondiente de control.

*Características
Léxico-
Semánticas*

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Palabras origen latín o griego¹⁶: artritis reumatoide

¹⁶ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

-
- **De formación:** antiinflamatorio

Derivados de sufijos de especialidad: artritis

Acrónimos y siglas: DAS28, HAQ.

Enumeración: “Se consideraron variables de eficacia primaria: un índice compuesto de la escala modificada de actividad de la enfermedad (DAS28, por sus siglas en inglés), un índice de función física, cuestionario para la evaluación de la salud, (HAQ, por sus siglas en inglés), una encuesta de calidad de vida, cuestionario corto-36 (SF-36 por sus siglas en inglés), y la toma diaria de medicamentos antiinflamatorios no esteroideos.”

*Características
morfosintácticas*

Tipo de oraciones

Combinación de oraciones simples con subordinadas lógicas.

Enunciativas subordinadas con función referencial:

“Todos los pacientes fueron distribuidos de forma aleatoria para seguir la DM o la dieta de control (DC).”

Pasiva refleja o impersonales con “se”: “Se llevaron a cabo exámenes clínicos de base de referencia”, “Se consideraron variables de eficacia primaria”

Nominalizaciones:” la adopción de la dieta mediterránea”

Tiempo y modo verbal: pasado y presente. Indicativo

Persona: 3ª

Adjetivación

De pertenencia: cafetería pública

*Características
textuales*

Coherencia y cohesión

Elipsis: “los pacientes bajo DM, un grupo (n=26) mostraron un descenso en DAS28 de 0,56 ($p < 0,001$), en HAQ de 0,15 ($p = 0,020$) y en dos aspectos de la encuesta de salud SF-36, un incremento de la “vitalidad” “

Isotopía semántica:

estudio, Investigar, participar, aleatoria, base de referencia, variables, índice compuesto, escala, índice de función física, cuestionario, evaluación, encuesta, descenso, experimento, resultados

dieta mediterránea, dieta occidental, cafetería, almuerzo, cena

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo: deductivo. El razonamiento parte de conceptos abstractos y se obtienen conclusiones a raíz de los resultados obtenidos. Además, presenta las características propias de un texto científico plagado de diagramas, tablas, gráficos, fórmulas y nomenclatura matemática, así como siglas y acrónimos.

Estructura: la clásica de este tipo de documentos. Introducción; material, pacientes y métodos; resultados y discusión.

Deixis: “después en la 3ª, 6ª y 12ª semana”

Estructura de información ordenada: la estructura ordenada tiene base temporal mediante referencias: “La primera semana...”, “Después de seis semanas...”

Características comunicativas

Pragmática: el emisor es un especialista y el receptor es un especialista. Publicado en un medio especializado.

Tenor: formal especializado.

Referente: medicina e historia médica

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: artículo especializado

Canal: papel y soporte electrónico (web)

Glosario terminológico *Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas*

EN	FR	ES
Anti-inflammatory drug	Médicament anti-inflammatoire	Antiinflamatorio
Clinical examinations	Examens cliniques	Exámenes clínicos
Disease activity index	Indice d'activité de la maladie	Índice de actividad de la enfermedad
Non-steroidal	Non-stéroïdien	No esteroideos
Pharmacological	Pharmacologique	Farmacológico
Prescribed	Prescrit	Prescrito
Rheumatoid arthritis	Polyarthrite rhumatoïde	Artritis reumatoide
Survey	Enquête	Encuesta
Treatment	Traitement	Tratamiento

9 Ficha traductológica. Plantas medicinales en la medicina popular: Un estudio etnobotánico de Gran Bretaña e Irlanda

Autores: Autores: David E. Allen, Gabrielle Hatfield

<i>Clasificación de Tipología de documento</i>	Divulgativo o especializado: divulgativo
<i>Para su clasificación me remito a la proporcionada por la Dra. Lydia Brugué y la Dra. Eva Espasa en la unidad didáctica 1. Tipologías textuales. Traducción de textos científicos y técnicos. BA II (inglés-español). Uvic 2012.</i>	Función (Klaus Glommlich 1993) <ul style="list-style-type: none">• <u>Transfactuales I o II:</u> transfactual II. Función informativa dirigida a un público poco experto• <u>Transconductuales I o II:</u> transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante Funciones sociales <ul style="list-style-type: none">• <u>Función social y género:</u> divulgar el saber científico. Se trata de una recopilación de información de plantas y su uso histórico en farmacopea.

<i>Características Léxico-Semánticas</i>	Tecnicismos <ul style="list-style-type: none">• De procedencia: <u>Palabras origen latín o griego</u>¹⁷: humores, acuosos
--	--

¹⁷ Laín Entralgo, Pedro (1970). *La medicina hipocrática*. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, S. A.

Latinismos: *Dryopteridaceae, Dryopteris Filix-Mas, Linaceae, Linum Catharticum Linnaeus, Linum Catharticum*

- **De formación:**

Derivados de sufijos de especialidad: reumatismo, emético

Características morfosintácticas

Tipo de oraciones

Enunciativas subordinadas con función referencial:
“Todos los pacientes fueron distribuidos de forma aleatoria para seguir la DM o la dieta de control (DC).”

Nominalizaciones: “El uso de *Iris pseudacorus* para aliviar el dolor”

Tiempo y modo verbal: presente. Indicativo, como modo de la realidad

Personas: 1º plural: “no lingüístico para referirnos a Irlanda, Escocia”, 3º singular en general en todo el texto.

Personificación: “Tres hierbas exhiben este patrón”

Adjetivación

Especificativos: helecho macho, rizomas frescos

Características textuales

Coherencia y cohesión

Elipsis: “En las regiones de habla celta también ha gozado de una reputación como cura para las irregularidades menstruales “

Isotopía semántica:

vermífugo, remedio, tenia, quemaduras, herpes zóster, erisipela, antihelmínticas, purgante, emético, medicinal, irregularidades, molestias menstruales, urinarias

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo: entre descriptivo y explicativo, sobre todo a la hora de mostrar la utilización de determinadas plantas.

Estructura: inductivo, que observa la realidad y la presenta de forma escalonada descendente. Presentación de la planta con su nombre en latía, localización historia breve, uso y preparación.

Deixis: “en las Tierras Altas, donde tenía un nombre para ese efecto en gaélico,”; “y de ahí en adelante le dio respeto en los círculos médicos oficiales”

Conectores

Aditivos: “sugiere que los numerosos registros del caso son todos de la ‘Franja Celta’ y que también se ha utilizado en Irlanda para otras dolencias:

Contraargumentativos: “Sin embargo, dejó muy confusa imagen la amplia publicidad de su uso producida por dos artículos”; “mientras que el *Glechoma hederacea* (hiedra terrestre) dos usos”

Características comunicativas

Pragmática: el emisor es un especialista y el receptor es un público no especializado.

Tenor: formal

Referente: medicina y farmacopea botánica

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: libro divulgativo

Canal: papel

**Glosario
terminológico**

*Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin
definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas*

EN	FR	ES
Anthelmintic	Anthelminthique	Antihelmíntica
Burns	Brûle	Quemaduras
Emetic	Émétique	Emético
Erysipelas	Érysipèle	Erisipela
Fern	Fougère	Helecho
Herpes zoster	Zona	Herpes zóster
Illnesses	Maux	Dolencias
Purgative	Laxatif	Purgante
Remedy	Remédie	Remedio
Rhizomes	Rhizomes	Rizomas
Tonic	Tonique	Tónico

10 Ficha traductológica. Medicina moderna frente a medicina alternativa: diferentes niveles de evidencia

Autor: Thomas Sullivan para Policy & Medicine

*Clasificación de
Tipología de
documento*

Divulgativo o especializado:

divulgativo

*Para su
clasificación me
remito a la
proporcionada
por la Dra. Lydia
Brugué y la Dra.
Eva Espasa en
la unidad
didáctica 1.
Tipologías
textuales.
Traducción de
textos científicos
y técnicos. BA II
(inglés-español).
Uvic 2012.*

Función (Klaus Glommlich 1993)

- Transfactuales I o II:

transfactual II. Dirigido a un público general

- Transconductuales I o II:

transconductual de tipo I con función argumentativa no vinculante

Funciones sociales

- Función social y género:

divulgar el saber científico. Se trata de un artículo de divulgación

*Características
Léxico-
Semánticas*

Tecnicismos

- **De procedencia:**

Palabras origen latín o griego¹⁸: cáncer, quiropráctica, placebo

- **De formación:**

Compuestos: cerebrovasculares

Acrónimos y siglas: VIH / SIDA

¹⁸ Pedro Laín Entralgo. La medicina hipocrática. Ediciones Revista de Occidente, S. A. Madrid. 1970

*Características
morfosintácticas*

Tipo de oraciones

Predominan las oraciones enunciativas en función referencial y las interrogativas con función didáctica.

Formas verbales de obligación: “debemos concienciar a nuestros médicos para que sean cuidadores que se toman tiempo para escucharnos.”

Condicionales de hipótesis:” no deberían asociarse de manera única con la medicina alternativa”

Tiempo y modo verbal: presente. Indicativo

Persona: 3ª

Adjetivación

Descriptivos: profesional humanitario, tratamiento efectivo.

Especificativos: enfermedad cardíaca, enfermedad crónica

De pertenencia: medicina integrativa

*Características
textuales*

Coherencia y cohesión

Elipsis: “Puede incluir una larga reunión inicial que cubre muchos detalles de la historia del paciente; un ambiente relajante”

Anáfora: “Pero estos aspectos de una mejor relación paciente-profesional no deberían asociarse de manera única con la medicina alternativa, y tales principios no deberían intentar desacreditar los avances e innovaciones de la industria de los medicamentos y los dispositivos”

Isotopía semántica:

medicamentos - tratamientos -accidentes cerebrovasculares-cáncer - enfermedades mortales - atención médica convencional- medicina alternativa- biología - medicina moderna

homeopatía-acupuntura-quiropática

Marcadores de discurso

Género discursivo. Tono y estilo: deductivo. Parte de unos hechos que va desgranando y contraponiendo a otros para llegar a una conclusión. En este caso deja esa conclusión con una pregunta abierta. Abundantes datos, ejemplos y testimonios.

Estructura: hipótesis de presentación y bloques de contraposición o explicación y ejemplificación.

Preguntas didácticas: “¿Es efectiva la medicina alternativa?”; “¿Por qué?”; “¿cuáles son las probabilidades de que tú o alguien que amas esté en ese millón, este año o el próximo?”

Conectores:

Aditivos: “Además, el promedio de vida de los estadounidenses aumentó”; “Además, las tasas de supervivencia de 5 años para el cáncer han aumentado”

Contraargumentativos: “Sin embargo, para algunos, como Steven Salzberg, destacado investigador de biología en la Universidad de Maryland en College Park, la medicina alternativa es...”; “Al contrario que la medicina alternativa, “la medicina moderna se formó alrededor de los éxitos en la lucha contra las enfermedades infecciosas.””

Características comunicativas

Pragmática: emisor especializado para un público no especializado pero interesado en la materia. Se trata de un artículo divulgativo.

Tenor: semi-formal especializado.

Referente: medicina

Código: lengua general con terminología específica

Situación comunicativa: artículo especializado

Canal: papel y soporte electrónico (web)

**Glosario
terminológico**

*Glosario basado en el modelo de Puerta & Mauri 1995: 421-422 sin
definiciones. Fuentes consultadas en referencias bibliográficas*

EN	FR	ES
Alternative care	Soins alternatifs	Cuidados alternativos
Cerebrovascular accident	Accident cérébrovasculaire	Accidente cerebrovascular
Disability	Handicap	Discapacidad
Drug	Drogues	Drogas
Heart disease	Maladie cardiaque	Enfermedad cardíaca
HIV / AIDS	VIH / SIDA	VIH / SIDA
Homeopathy	Homéopathie	Homeopatía
Neurologist	Neurologue	Neurólogo
Patients	Patients	Pacientes
Placebo	Placebo	Placebo
Preventive medicine	Médecine préventive	Medicina preventiva
Treatment	Traitement	Tratamiento